

以赛亚书第三十五章译文对照

【赛三十五 1】

〔**和合本**〕「旷野和干旱之地必然欢喜，沙漠也必快乐，又像玫瑰开花。」

〔**吕振中译**〕「旷野和干旱之地必高兴；原野必快乐开花，像番红花繁盛地开花，」

〔**新译本**〕「旷野和干旱之地必欢喜；沙漠要快乐，又像番红花一般开花，」

〔**现代译本**〕「沙漠要欣喜；荒野间花儿盛开。」

〔**当代译本**〕「荒野和沙漠都要高兴快乐；不毛之地也要欢欣繁荣，灿烂如花朵盛开，」

〔**文理本**〕「旷野旱地、必将欢乐、沙漠欣喜、若玫瑰之舒蕊、」

〔**思高译本**〕「荒野和不毛之地必要欢乐，沙漠必要欣喜，如花盛开，」

〔**牧灵译本**〕「旷野和荒地定会快乐，沙漠必要欣喜，如花朵盛开；」

【赛三十五 2】

〔**和合本**〕「必开花繁盛，乐上加乐，而且欢呼。黎巴嫩的荣耀，并迦密与沙仑的华美，必赐给它。人必看见耶和华的荣耀，我们神的华美。」

〔**吕振中译**〕「快乐，哦快乐，并且欢呼！利巴嫩的荣耀必赐给它，连同迦密和沙仑的华美：人必看见永恒主的荣耀、我们的神之华美。」

〔**新译本**〕「必茂盛地开花，大大快乐，并且欢呼。黎巴嫩的荣耀、迦密和沙仑的华美也赐给它；人们必看见耶和华的荣耀、我们神的华美。」

〔**现代译本**〕「沙漠万紫千红，欣喜地欢呼歌唱。它要像黎巴嫩一样壮丽，像迦密和沙仑一样肥沃。人人要看到上主的荣耀，看到我们神的威严。」

〔**当代译本**〕「并且开放得极其繁盛，使喜乐倍增。她更获得黎巴嫩的荣耀，迦密和沙仑的威仪；他们将要看见主的荣耀，我们神的威仪。」

〔**文理本**〕「其花茂盛、喜乐讴歌、必得利巴嫩之荣、迦密沙仑之美、将见耶和華之榮耀、我神之高美、」

〔**思高译本**〕「盛开得有如百合，高兴得欢乐歌唱；因为它们将获得黎巴嫩的光华，加尔默耳和沙龙的美丽；它们将见到上主的荣耀，我们天主的光辉。」

〔**牧灵译本**〕「盛开如水仙；它要欣喜高歌！因它必获得黎巴嫩的光彩和加尔默耳、沙龙的华美。去那里的必然要见到雅威的荣耀，我们天主的光辉。」

【赛三十五 3】

〔**和合本**〕「你们要使软弱的手坚壮，无力的膝稳固。」

〔吕振中译〕「你们要使软弱的手强壮起来，使走不动的膝盖稳健。」

〔新译本〕「你们要坚固无力的手，稳固摇动的膝。」

〔现代译本〕「你们要使疲乏的手健壮，使颤抖的腿站直。」

〔当代译本〕「要鼓舞软弱的人，坚立无力的人。」

〔文理本〕「宜坚痿弱之手、固颤动之膝、」

〔思高译本〕「你们应加强痿弱的手，坚固颤动的膝，」

〔牧灵译本〕「他赐低垂无力的手强壮，赐衰弱颤抖的膝稳立。」

【赛三十五 4】

〔和合本〕「对胆怯的人说：“你们要刚强，不要惧怕。看哪，你们的神必来报仇，必来施行极大的报应，他必来拯救你们。”」

〔吕振中译〕「要对心着急的人说：『要刚强（同词：强壮），不要惧怕！看哪，你们的神！必来伸冤，必行神威的报应！他必亲自来拯救你们。』」

〔新译本〕「又对那些忧心的人说：“你们要刚强，不要惧怕。看哪！你们的神，他要来报仇，来施行报应，他必来拯救你们。”」

〔现代译本〕「要告诉失望的人：坚强吧，不要害怕！神要来拯救你们；他要向你们的仇敌报复。」

〔当代译本〕「你去告诉那些胆怯的人说：“你们勇敢一些吧，不用惧怕。看哪，神快来拯救你们，为你们报仇，大施惩罚了。”」

〔文理本〕「告心怯者曰、强乃志、勿畏蒺、尔之神、将以复仇而临、行神之复仇、彼必至而救尔、」

〔思高译本〕「告诉心怯的人说：「鼓起勇气来，不要畏惧！看，你们的天主，报复已到，天主的报酬已到，他要亲自来拯救你们！」」

〔牧灵译本〕「对害怕的人说：“勇敢些，不要怕。看，你们的天主必来报复；他来给他们应受的惩罚；他要亲自来拯救你们。”」

【赛三十五 5】

〔和合本〕「那时瞎子的眼必睁开，聋子的耳必开通；」

〔吕振中译〕「那时瞎子的眼就会开，聋子的耳就通透。」

〔新译本〕「那时，瞎子的眼必打开，聋子的耳必畅通。」

〔现代译本〕「那时，瞎眼的能看，耳聋的能听，」

〔当代译本〕「祂来临的时候，瞎子要看见，聋子也可以复聪，」

〔文理本〕「维时、瞽者目启、聋者耳通、」

〔思高译本〕「那时瞎子的眼睛要明朗，聋子的耳朵要开启；」

〔牧灵译本〕「那时瞎子的眼睛明亮了，聋子的耳朵灵敏了。」

【赛三十五 6】

〔和合本〕「那时瘸子必跳跃像鹿，哑巴的舌头必能歌唱；在旷野必有水发出，在沙漠必有河涌流，」

〔吕振中译〕「那时瘸子必跳跃像鹿，哑巴的舌头必能欢呼。旷野必有水暴出，原野必有溪河涌流。」

〔新译本〕「那时，瘸子必像鹿一般跳跃，哑巴的舌头必大声欢呼；旷野必涌出大水，沙漠必流出江河。」

〔现代译本〕「跛脚的能跳跃舞蹈，哑巴能歌唱。旷野将涌出大水；荒漠将流出甘泉。」

〔当代译本〕「跛子可以蹦跳如鹿，哑巴也能欢呼歌唱；荒野有水流涌溢，沙漠有河川奔流；」

〔文理本〕「跛者如鹿踊跃、喑者鼓舌讴歌、有水涌于旷野、有河流于沙漠、」

〔思高译本〕「那时瘸子必要跳跃如鹿，哑吧的舌头必要欢呼，因为旷野里将流出大水，沙漠中将涌出江河，」

〔牧灵译本〕「跛子将如牡鹿般跳跃，哑巴的舌头也能快乐地歌唱。水要从旷野地里涌出，溪流要穿越沙漠。」

【赛三十五 7】

〔和合本〕「发光的沙（或作“蜃楼”）要变为水池，干渴之地要变为泉源；在野狗躺卧之处，必有青草、芦苇和蒲草。」

〔吕振中译〕「浮光的热沙地必变为池塘，干渴之地必化为水泉；野狗的居所必变为池沼（传统：在野狗的居所里是牠的躺卧处），鸵鸟的院落必满有芦荻和蒲草。」

〔新译本〕「灼热的沙地必变为水池，干旱之地必变成泉源；在野狗的住处，就是牠们躺卧之处，必成为青草、芦苇和蒲草生长的地方。」

〔现代译本〕「灼热的沙漠将变成池塘；旱地将有水源。野狗盘踞的地方要长出青草和芦苇。」

〔当代译本〕「焦土变作池塘，旱地满布水泉；野狗的巢穴也会长出青草、芦苇和蒲草来。」

〔文理本〕「炎热之沙碛、变为池沼、旱干之土宇、遍有源泉、野犬栖止之所、必有草莱芦苇、」

〔思高译本〕「白热的沙地将变为池沼，炕旱的地带将变为水源，豺狼栖息的洞穴将生出芦苇和菖蒲。」

〔牧灵译本〕「干燥的大地将成为水乡泽塘，水荒的国度将有丰沛的泉源，豺狗出没的洞穴将长出青草、芦苇和菖蒲。」

【赛三十五 8】

〔和合本〕「在那里必有一条大道，称为圣路，污秽人不得经过，必专为赎民行走，行路的人虽愚昧，也不至失迷。」

〔吕振中译〕「在那里必有一条大道或道路要称为圣路；污秽的人不得经过；那是为行路人预备的；不拜神的愚人不得在那里漫游。」

〔新译本〕「那里必有一条大路，要称为“圣路”；不洁净的人不能经过，那是为那些行走正路的人预备的；愚昧的人不会在路上留连。」

〔现代译本〕「将有一条大道，要称为「圣洁之路」。罪人不能走这条路；愚昧人不能在这路上徘徊。」

〔当代译本〕「那里将有一条大路，称为“圣洁之路”，这路只有神所救赎的人能够通过，污秽的人

都不能走过；走在上面的人即使愚蠢，也不会迷失方向。」

〔文理本〕「将有大道、称为圣路、不洁之辈、弗克经行、惟为主民所备、行是路者、虽愚不迷、」

〔思高译本〕「那里将有一条大路，称为「圣路，」不洁的人不得通行：这原是他百姓所走的路，愚蠢的人也不会迷路。」

〔牧灵译本〕「那里将有一条大路，被称为“圣道”，不洁的人不能通行，因为上主亲自开通这道路，愚昧的人也不会迷失。」

【赛三十五 9】

〔和合本〕「在那里必没有狮子，猛兽也不登这路，在那里都遇不见，只有赎民在那里行走。」

〔吕振中译〕「那里必没有狮子，凶猛的兽也不上去；那里都遇不见；只有蒙赎回的人在那里行走。」

〔新译本〕「那里必没有狮子，猛兽也不会上去，在那里必遇不见牠们；只有蒙救赎的人在那里行走。」

〔现代译本〕「那地方没有狮子，也没有野兽。上主拯救的人，要从这一条大路回家。」

〔当代译本〕「这路上没有狮子或恶兽，只有神救赎的人在这里行走。」

〔文理本〕「在彼无狮、猛兽不登其上、人弗之遇、惟蒙赎者履之、」

〔思高译本〕「那里没有狮子，猛兽也不上来，路上遇不到一只野兽，独有被赎出的人们行走。」

〔牧灵译本〕「那里不会有狮子，猛兽也都绝迹，在这路上遇不到一只，只有被救赎的人行走。」

【赛三十五 10】

〔和合本〕「并且耶和華救贖的民必歸回，歌唱來到錫安，永樂必歸到他們的頭上，他們必得着喜快樂，忧愁叹息尽都逃避。」

〔吕振中译〕「蒙永恒主赎救的人必返回，必欢呼来到锡安；永远的喜乐必归到他们头上；欢跃喜乐、他们必得到，忧愁叹息尽都逃走。」

〔新译本〕「蒙耶和華贖回的人必歸回，必歡呼地來到錫安；永遠的喜樂必臨到他們的頭上；他們必得着喜樂和快樂，忧愁和叹息都必逃跑了。」

〔现代译本〕「蒙上主救赎的人回到耶路撒冷，兴高采烈地欢呼歌唱。他们要欢欣快乐，不再忧愁悲伤。」

〔当代译本〕「主救赎的人就循着这大路归回锡安，沿途歌唱欢呼，心中充满快乐。他们得着永远的欢欣快乐，忧愁叹息都逃遁无踪了。」

〔文理本〕「耶和華所救者必歸、謳歌而至錫安、其首永戴喜樂、咸得愉悅歡忭、忧戚歛歛、悉歸烏有、」

〔思高译本〕「上主所解救的人必要归来，快乐地来到熙雍，永久的欢乐临于他们头上，他们将享尽快乐和欢喜，忧愁和悲哀必将远遁。」

〔牧灵译本〕「雅威所救赎的人必要回来，他们会兴高采烈地回到熙雍，笑颜永驻，欣喜欢愉。悲伤痛苦将结束，他们将拥有无尽的幸福快乐。」

